

**1882-09-04**

**AFSENDER**

Carl Jacobsen

**MODTAGER**

Ferdinand Meldahl

**FAKTA**

Dokumenttype:  
Brev

Sprog:  
Dansk

Generel kommentar:  
Statuen af Silen med Bacchusbarn,  
ca. 300 f.Kr. er legatet "Albertina"s  
anden statueopstilling i 1880.

Afsendersted:  
København

Afsenderinfo (lakstempel, adresse  
m.m.):  
Legatet "Albertina"s brevpapir

Modtagersted:  
København

Arkivplacering:  
Ny Carlsbergfondets arkiv

Emneord:  
Kunst i det offentlige rum,  
Mæcenvirksomhed, Legatet  
"Albertina"

**DOKUMENTINDHOLD**

CJ orienterer Meldahl om ordlyden på skiltet til statuen Silen med Bacchusbarn.

**TRANSSKRIFTION**

Ny Carlsberg den 4-9-1982

Hr Etatsraad Meldahl

Fra DHrr Kessel & Röhl som udføre Fodstykket til Silen og Bacchus er der allerede for længere Tid siden kommen Meddelelse om at dette er færdigt og kun venter paa Indskriften.

Da Etatsraad Hansen har været borte har jeg ikke kunnet bringe Sagen frem førend efter hans Hjemkomst men da jeg synes den er for ubetydelig til at ulejlige DHrr med et Møde har jeg villet forsøge at opnaa Samstemning ved directe Henvendelse.

Paa Udkastet til Fodstykket staaer anført følgende Inscriptioner

Jeg veed ikke af hvem de ere forfattede  
Silen og Bachus (!) (eller Bachas, Bachos, red.)

Originalen i Louvre  
(derunder en Stjerne.)\*  
Græsk Kunst Aar 400 før Chr.

Paa Bagsideni  
Opførelsen bekostet  
af

Legatet Albertina

Etatsraad Hansen med hvem jeg har talt om Sagen var enig med mig i

<sup>1)</sup> at Inskriften paa Bagsiden faldt bort og ertstattedes af et Mærke, Monogram ell Lign. som altid senere kunde sættes paa herhjemme. Dette har allerede været paa Bane i et Møde og har hvis jeg husker ret ogsaa Deres Bifald

<sup>2)</sup> at "originalen i Louvre" faldt bort det vilde have været ligesaa vigtigt at oplyse at Originalen var i Marmor og hvor den var funden o.s.v. Tilmed findes jo denne Figur ikke blot i Louvre men ogsaa i Vatikanet, Glyptoteket i München, British Museum o.s.v.

Imidlertid kan jeg for mit Vedkommende gjerne være med til at optage denne Indskrift, saa ifald De skulde lægge Vægt derpaa, behøver der ikke at opstaae nogen Vanskelighed paa det Punct.

<sup>3)</sup> at "græsk Kunst Aar 400 før Chr" faldt bort.

Det er vist meget usikkert fra hvilken Tid Originalen til denne Statue

skriver sig og endnu mere fra hvilken Tid Copien i Louvre, af hvilken vor Statue er en Copie hidrører

Jeg for min Del antager at Originalen selv er betydelig yngre end Aar 400. Da dette Spørgsmaal vistnok maa betragtes som aabent, haaber jeg at Enighed om Udeladelsen af disse Ord ogsaa fra Deres Side kan let opnaaes.

Der staaer da kun Hoved Indskriften tilbage

Silen og Bachos

dette maa vel være en Feilskrift.

Jeg vilde foretrække

"Silen med Bakkhos"

Etr Hansen

"Silen med Bacchusbarnet"

Dette kan jeg ogsaa gaae med til.

Man bruger jo i vore Dage gjerne k i græske Navne istedetfor c men Stavemaaden er i dette Tilfælde rigtignok saa varierende at man har Vanskelighed ved at bestemme sig

Bacchus, Bakchos, Bakkhos, Bakkhus, Dionysus, Dionysos

II

4-9-2

Jeg henstiller derfor til Afstemning

Indskriften bliver

Silen

med Bacchusbarnet

De andre Indskrifter bortfalder

Skulde disse to Forslag ikke vinde Deres Stemmer vil det være nødvendigt at holde et Møde snarest muligt og jeg maatte da bede Dem om at angive en Tid der maatte passe Dem

Med Høiagtelse

C. Jacobsen jun

P.S. Da Etatr. Hansen har givet sin Stemme til Michel Angelos Moses, som i Forvejen havde Deres og min Stemme er denne nu bestilt hos Barbedienne

LEGATET "ALBERTINA"

KJØBENHAVN.

Kjøbenhavn den 4-7-1852

Hr. Etatsraad Meldahl.

Da I har Kædet. Ni kl. sin  
uofficielle Podestlyllet til Liden  
og Bakkhus er der allerede for  
længere Tid siden kommen Medde-  
lelse om at dette er færdigt og  
kun venter paa Indskriften.

Da Etatsraad Hansen har været borte  
har jeg ikke kunnet bringe Ijer  
frem pørend efter hans Hjemkomst  
na da jeg synes der er for ube-  
tydelig til at uleiliggjøre Ijer med  
et Møde har jeg villet forsøge at  
opaa Samstemning med direkte  
Henvendelse.

Da Udskæft til Podestlyllet  
staae anført følgende Inscriptions

Jeg for sin Del antager et Original  
skal en betydelig yngre end den  
400.

Da dette Skipsmaal vistnok maa  
betræffes som ærbødigt, hader jeg at  
bringe en Udelæder af sine Ord  
oppe fra Deres Side som det ovenfor.

Der staaer da den Navn Indskræft  
tilbyr. Lilen af Bakkas  
dette var vel mere en Feilskrift.

Jeg vilde fættelste.

" Lilen med Bakkas<sup>er</sup>.

Et. Navn

" Lilen med Bakkasbarnet.

Dette kan jeg ogsaa gaae med til.

Man bruger jo i vor Dage gjerne et  
i ganske Navne istedet for  
en Stavemænd er i dette Tilfælde  
vijsnok saa varierende at man kan  
Værelighed med et bestemt sig.

Bakkas. Bakkos. Bakkhos. Bakkhus.

Dionysus. Dionysos.

Ny Carlsberg 4-7-82

De. Etteværd. Meddell.

Der I. Mr. Kessel. Røhl som  
 tidligere Foddykket til Liden  
 og Røhlens er der allerede for  
 længere Tid siden kommen Medd.  
 liden om et stætte er færdigt og  
 kun venten paa Indskriften.

De Etteværd. Name har sagt det  
 har jeg ikke svaret bringe Lige  
 frem frem efter haar Nye om det  
 om de jeg synes der er for al-  
 tydelig til et almindelig I. Mr. om  
 et Møde har jeg villet foresige et  
 spaa Sammenkomning med direkte  
 Henvendelse.

Paa Udbrændt til Foddykket  
 staa en paa følgende Sammenkomning

Jeg ved ikke af hvem de er  
forfattede.

Selen og Bachas (!)

Wijnalen i Loure.

(Loure a Hues)

\*

Crack Kunst Aan 400 f. l. l.

De Nijverden

Capitelen behöret af

Lejdet Albertin.

Statorian's Hæser nu huer ig har  
Telt en Lige var en, sid an,

if at Indkøbet for Nijverden f. l. l.

fort of erstattedes af et Maats  
Maaen all Lige som altid var

hunde satte sig hertigdom.

Dette har allerede sagt om

et Maade ig har huer ig har

ret om Deres Nijverden.

2) et Originaler i Løvere fuldt <sup>58</sup>  
det vilde have været ligeså vigtigt  
at oplyse et Originaler var i  
Marmor og hvor der var fundet  
o. s. v. Tilmed finder jeg denne  
Figur ikke blot i Løvere men  
også i Vaticans, Glyptotheket i  
München, National Museum o. s. v.  
Indlednings kan jeg for mit Ved-  
kommende gjere værd til et  
oplysning om Indskrift, som ifald  
de skulde have Vagt derfor, hvilken  
den vilde et oplysning om Værelset  
for det Parst.

3) et "Grek Kunst" der 400 fr. l. fuldt  
kort.  
Det er vist meget ønsket for hvilke  
Tid Originaler til denne, Itetue  
skriver sig og endnu flere for kort.  
den Tid Copier i Løvere, og hvilke  
om Itetue er en Copie herover.

Jeg for sin Duet antager et Original  
 selv en betydelig yngre end den  
 400.

De dette Spismaal vistnok man  
 betragter som aeltest, hader jeg et  
 Buijsd om Udeladelse af sine Ord  
 og for Deres Lide kan let opnaa.  
 Den staaer da som Noud i Diktskrift  
 tilhoy. Liden af Bacchus  
 dette var vel naar en Feilskrift.

Jeg vilde puetralle.

„Liden med Bakkhos<sup>os</sup>“

Et. Nansen

„Liden med Bacchusbarret.“

Dette kan jeg ogsaa gaae ind til.

Men bruger jo i sine Dage gjerne de  
 i græske Navne istedet for  
 som Stansmunden er i dette Tilfælde  
 vistnok som varierende at man kan  
 Vandelighed ind et bestemt sig.

Bacchus. Bakkhos. Bakkhos. Bakkhos.

2. 2. 2. 2.

492

## II

Jeg henholder derfor til Aften-  
ning "Lillebrøst" blisen

Lille  
med  
Bacchus barnet

De andre Trækter bortfælde.

Skulde disse to Trækter ikke vides  
deres Stemm vil det være nødvendigt  
at holde et Møde næst muligt  
og jeg tænkte da lige Dem om et  
angreb om Tid der næste gang  
der.

Med Hilsener

C. Jacobsen jun

De Sted. Nomen har givet sin Stemm til alle  
Leder Møder, som i første omgang, men Stemm  
i disse om holdt for Næstkomende